МІНІСТЕРСТВО ВИЩОЇ І СЕРЕДНЬОЇ СПЕЦІАЛЬНОЇ
ОСВІТИ УРСР

Вісник Київського Університету

№ 2

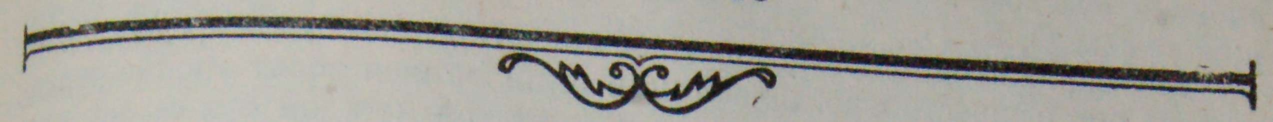
СЕРІЯ
ФІЛОЛОГІЇ
ТА ЖУРНАЛІСТИКИ

Випуск

2

ВИДАВНИЦТВО
КИЇВСЬКОГО УНІВЕРСИТЕТУ
1959

ВІСНИК КИЇВСЬКОГО УНІВЕРСИТЕТУ № 2, 1959
СЕРІЯ ФІЛОЛОГІЇ ТА ЖУРНАЛІСТИКИ, ВИП. 2
МОВОЗНАВСТВО



Т. Н. ЧЕРНЫШЕВА

ГРЕЧЕСКИЙ ГЛОССАРИЙ Ф. А. ХАРТАХАЯ

Ровно 100 лет тому назад, в 1859 г., студент историко-филологического факультета Киевского университета Св. Владимира Феоктист Хартахай перевелся в Петербург для продолжения занятий. Он привез с собой несколько тетрадок с записями песен, которые пелись в то время в греческих селах Приазовья. Вскоре он стал сотрудником «Современника». Его глубоко волновали вопросы истории Украины и Крыма. Сам он был сыном греческого канцеляриста в маленьком селе Чердаклы. Со студенческих лет он собирал материалы по истории, фольклору и языку родного края. Отчасти они нашли отражение в брошюре «Христианство в Крыму» [1]. Там мы находим первые в научной литературе заметки о приазовских говорах, первую публикацию песни греческих переселенцев из Крыма. Но бо́льшая часть материалов осталась необработанной и неопубликованной.

В конце прошлого века проф. Петербургского университета Ф. Браун приобрел у семьи уже покойного Ф. А. Хартахая греческие рукописи. Он собирался их опубликовать и начал готовить к изданию, но срочные дела отвлекли его от этого намерения. Ф. Браун оставил рукописи до лучших времен в Императорской Публичной библиотеке (ныне библиотека им. Салтыкова-Щедрина). Там они сохраняются и в настоящее время.

Поскольку наш университет уже несколько лет интересуется приазовскими греческими говорами, естественно, рукописи Ф. А. Хартахая привлекли наше самое пристальное внимание. Тем более, что приазовские говоры до сих пор не нашли подробного отражения в литературе. Среди рукописей Хартахая мы находим 2 песенника, словарик учебного типа, содержащий толкование древнегреческих слов на новогреческом и татарском, и 6 школьных тетрадок глоссария.

Глоссарий и представляет для нас наибольший интерес. Он может показать, насколько изменился бесписьменный говор за последние 80—100 лет, которые принесли столько перемен в жизнь приазовских греков. Словарь составлен в 70-х годах, потому что на одной из тетрадок есть штамп варшавского склада: 187... года. Первые две тетради пронумерованы: тетрадь I А—Д и тетрадь II Е—Н. На облож-

[1] Ф. А. Хартахай, Христианство в Крыму, Симферополь, 1863.

ках последующих тетрадок мы находим только перечень букв: Р—Ф; Ч, Дж, Ц, Р; Х, Ψ, Θ, и, наконец, на последней — надпись: «Греческие слова в русском языке». По-видимому, утеряна тетрадь III, содержащая буквы О, Ξ, П.

Глоссарий предполагал сопоставление с (крымско?)-татарским языком, но оно осуществлено далеко не всегда. Записи носят вполне черновой характер, слова часто повторяются, внутри каждой буквы нет разделения по алфавитному принципу. На форму записи влияет греческая орфография. Напр., он пишет γλωσσα, γραμμα, σουρευω, хотя в приазовских говорах очевидно произношение [глóса, грáма, сурéву]. Транскрипция, вообще представляющая большие затруднения для новогреческих диалектологов, у Хартахая непоследовательна. За основу он принимает греческий алфавит, добавляя русские знаки «ч, ш, щ, ж». Фонема (б) обозначается то как μπ, то как «п» с надписными точками; (д) изображается как δ и ντ; палатализация и йотация не выражены, знаки ударения расставлены не всегда.

В этой публикации за основу принята транскрипция средствами русского алфавита с добавлением греческих букв δ, θ (межзубные) и латинской g для обозначения звонкого заднеязычного смычного; «е» — украинского типа. Алфавит может быть представлен в следующем виде: а, б, в, g, г, д, δ, е, ж, дж, з, дз, θ, и, й, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, ь, я.

Разумеется, некоторый произвол при переводе из одной транскрипционной системы в другую неизбежен.

Татарские, греческие и русские соответствия приведены в такой форме, в какой мы их находим в рукописи. Звездочками (*) помечены слова, оставленные автором без перевода на русский язык.

Глоссарий озаглавлен: «Словарь умирающего греческого наречия». Вероятно, Хартахай полагал, что бесписьменный диалект маленького народа скоро растворится в могучей русской языковой стихии. Однако наши лексикографические записи, произведенные летом 1958 г., обнаруживают очень большое сходство со словариком Хартахая. Он недооценил внутреннюю устойчивость языка.

Основной недостаток глоссария заключается в том, что в нем не указано, к какому именно селу относятся записи. По-видимому, Ф. А. Хартахай предполагал представить все приазовские говоры. Так, мы находим параллельные формы [кинýрий] и [чинýрью], [шчилú] и [шклú], соответствующие разным селам.

Теперь трудно судить о замыслах Ф. Хартахая, об окончательной форме, которую он сам придал бы своему словарю. Грустно, что это начинание не получило завершения при его жизни. Теперь мы считаем своим долгом в связи с 125-летием Киевского университета дать первую публикацию его труда.

ТЕКСТ

А а

авáй ай, ой.
авлú двор.
авóра прохлада.
аврáкатус бесштанный.
áври завтра.
агапý люблю.
агнóс постный.
агнуризу познаю.
агурúзу покупаю.
аδерфú сестра.
аδерфóс брат.
аджéл кончина, смерть.

азма́н вид барана.
азпа́р загон для скота.
а́θарпус человек.
айги́р жеребец.
айδо́н соловей.
айс храмовый день.
аксапи́сус упрямый, противный.
а́лас соль.
алаша мерин.
а́лгу лошадь.
але́ври мука.
але́θу мелю.
але́тер плуг.
алетри́зо пашу.
али́θа правда (существит. и наречие).
алипу́ лисица.
а́лкус соленый.
а́лма сало, жир.
ало́н гумно, ток.
а́лу алике́т тревога, набат.
алуни́зу молочу хлеб.
а́лус другой.
алуси́δира (алси́δ) цепь.
ама́кси воз.
а́ман, тат амон[1], сейчас.
ана́нджа судьба.
ананджа́х топор.
ананка́шкуми стесняюсь, мне надоедает, что-то не по душе.
ана́сса дух (дыхание), **анасса пирин**, отдохнул, перевел дыхание.
анѓур огурец.
а́нджилус ангел.
а́ндра муж.
андруме́нус женатый.
ане́вин подошло кислое тесто.
ани́зу открываю.
анипши́ племянница.
анипшо́с племянник.
а́ннусту безвкусный (о еде).
апе́су внутри.
апи́δ фрукт (груша).
ара́н загон для скота, крытый до половины.
арго́с 1) поздний, 2) поздно.
а́ргуса я опоздал.
ардж расход.
ари́зкус бедный (с сожалением).
арка́ч козел выхолощенный.
аркуδи́а медведь.
арме́гу дою корову.
арни́ ягненок до петровок.
арни́θ курица.
арни́ста мне надоело.
арши́с старинный, прежний.
а́скимус безобразный, некрасивый.
а́спра деньги.
аста́р подкладка.
афи́ну оставляю.
ахилда́ркус, тат: ахылы, умный, расторопный.
ахма́хс, тат. ахмах, глупый.
а́ширу солома.

Б б

байта́н лошадь двухлеток.

В в

ваθи́ 1) глубокое, 2) глубоко.
ва́лу кладу.
вари́ 1) тяжелое, 2) тяжело.
ва́рус тяжесть.
василе́в (солнце) заходит.
васту́ няньчу.
вδума́δа неделя.
взали́зу кормлю грудью.
вза́ну сосу грудь.
взе́гну запрягаю.
взи грудь у женщины.
взи́гу тушу.
взизме́нус погашенный.
взи́ну гашу.
вири́ лозинка, лоза вообще.
ви́ца 1) кнут, 2) украшение у женщин, привешиваемое к косам.
вицо́кслу кнутовище.
влойя оспа.
во́δ вол.
во́шкуми пасусь.
враδи́ вечер.
враδме́р вечерком.
вра́зу кипячу.
вреш дождь идет.

[1] Ссылки на татарский (крымско-татарский?) язык приводятся по рукописи Ф. А. Хартахая.

ври́зу браню.
вро́мус вонь.
вруму́са вонючка (насекомое).
врумья́р вонючий (бранное слово).
врумья́рку вонючее.
врунда́ гром гремит.
вру́нди́ гром.
вруши́ дождь.
вуло́н игла.
вулонджа́зу вдеваю нитку в иглу.
вуту́ обмакиваю.
вуч кусочек хлеба, брошенный в молоко, суп или что-нибудь жидкое.

Г г

га́ла кислое молоко.
галчи́галу свежее молоко.
галчи́цку 1) сладкое, сладенькое, 2) сладко.
гайδу́р осел.
га́йла тихо, потихоньку.
гаму́ coitum.
га́мус свадьба.
га́ргалас лупоглазый.
гаргали́зо глазею.
гаргандза́р горло.
гардалае́ву шарю, ищу.
гари́пкус бедный.
гарипли́к, тат. гариплык, бедность.
гари́пс бедняк.
гарко бык.
гарча́зу чешу спину, расчесываю.
гаструме́н (?) жеребая, беременная.
гарча́зу скребу, деру, чешу.
гδе́рну сдираю кожу.
гδули́зу дергаю, треблю.
гла́зу скольжу по льду.
гластро́с гладкий, скользкий.
глеп кора, корка.
глепи́зу обдираю кору дерева.
глито́ну освобождаюсь.
гли́фту лижу.
гло́са язык.
гра́δа ряд, стадо.
гра́мма писание, письмо.
гри́ндза грязь на теле и белье.
гу́ла шея.
гу́на шуба.
гуне́я стена.

Д д

дагле́фкуми ругаюсь.
дай, тат. даи, дядя.
дандаро́ка волчок.
дафи́ята кладбище.
дер кишка.
дили́зу завертываю, окутываю.
до́ка я ударил.
драну́ смотрю.
дре́пуми стыжусь.
дре́ху бегу.
друпи́, 1) стыд, 2) стыдно.
дула́п, тат. дулап, шкаф.
дуния, тат. дуйна, мир.

Δ δ

δа́ва я пошел.
δава́зу читаю.
δа́вулус черт.
δа́зма нитки для тканья.
δа́кну кусаю.
δа́крис слезы.
δамт вкус.
δанко́ взятое в долг.
δармо́ побои.
δа́скалус учитель.
δахли́δ кольцо на руке.
δен не (отрицание при глаголе).
δе́рма кожа.
δе́ну вяжу.
δикро́ вилы.
δиме́т связка табака.
δинато́с крепкий.
δиндро́ дерево.
δи́пла складка, **δиа δи́плис** вдвое сложенный.
δипсу́ жажду.
δиса́ч двойной мешок.
δо́кса слава (только в выражении «слава богу»).

δонд, δóнджа зуб, зубы.
δóнипса я раздумал, отменил.
δрáзу прилепляю.
δрáхт веретено.
δрахтóс быстрый (о воде).
δрóмус улица.
δýгу даю.
δулúя работа.

Е е

éндимо женские крови.
енý (йену?) рождаю.
éрипс выкидыш.
éрипса я выкинула (ребенка).
éркуми прихожу.
éрмус проклятый, ненавистный.
éху имею.

ДЖ дж

джадý, тат. ведьма.
джап, тат. холм.
джалдаéву, тат ялдамак, плаваю.
джóрта, тат. орта, ногайское джорта, прямо.

З з

завалýс, тат. завалы, бедняга.
зайф, тат. нищий, слепой.
замáн, тат. время.
зан, тат. десятина.
зáнку стремя.
зарáр, тат. вред, убыток.
зарú кривой, неровный.
зарка δορκας *
зáруса я искривил.
зи 1) жизнь, 2) весы.
зивгáр пара.
зивлú заноз у ярма.
зимлáр долото.
зимóну замешиваю тесто.
зинданóс живой, неубитый.
зитилянус просящий милостыню.
зитúнья маслины.
зитý прошу милостыню.
зиязу взвешиваю на весах.
змúкша сопли.
змикшáрс сопливый.
знар пояс.
зóну опоясываю.
зорлаéву-зорлайзу, тат. зорламак, заставляю, насилую.
зóшкуми опоясываюсь.
зу живу.
зулúзу сдавливаю, давлю.
зумú сок.
зупунýп обувь.
зухтупанúзу колочу, бью.

Θ θ

θáгма (мн. ч. θáгмата) чудо, чудеса.
θáласа море, океан.
θáнатус мертвец.
θарý думаю, намереваюсь.
θúа тетушка.
θилéя петля.
θилкó животное женского пола.
θимúама ладан.
θирúзу жну.
θиристéр серп.

И и

ивлуúя благословение.
иδрóну потею.
иδруменус потный.
úδрус пот.
úлюс солнце.
úпнус сон.
ирá струп.
ирéву прошу
иргáтус работник, батрак.
ирú ворота.
ирúзу возвращаюсь.
иришéву оспариваю, спорю.
исáн, тат. инсан, человек.
исанлúх, тат. инсанлык, гуманность.
úтус сосед.

Й й

йе́нья борода.
йине́ка женщина.
йи́фту зажигаю, свечу.

К к

кабана́ри венок лука.
кавалке́ву объезжаю лошадь, езжу верхом.
каθаро́с чистый.
каθири́зу чищу.
ка́θуми сижу.
какани́зу кудахтаю.
како́с худой, недобрый.
какуси́н зло, желание зла.
кала́θ*
калама́р чернильница.
ка́ланда новый год.
каланджа́тку подарок на новый год.
калго́ну кую лошадь, подковываю.
кале́ври род башмаков.
кале́фкуми подхалимствую.
калупья́ну ласкаю.
калуси́н благодеяние.
калуче́р лето.
калчири́ летом.
ка́мара гордость, спесь.
камаро́ну горжусь.
камзо́н жилет, камзол.
ка́мпус поле, луг.
ками́л верблюд.
ка́му делаю, работаю.
капно́с дым.
ка́пуса, кампоса несколько, немного, но не совсем мало.
кара́в корабль.
карав ит рак.
craка́нджилус нечистый дух.
карво́н уголь.
карδако́с родной.
карδи́я сердце.
кари́δ орех.
карто́пла картофель.
карфи́ гвоздь.
карфуме́нус пригвожденный.
ка́струс крепость.
ката́ра проклятие.
катараме́нус проклятый.
катве́ну схожу вниз, спускаюсь.
катракулу́ прогоняю.
катру́-катури́зу мочусь.
ка́ту внизу.
кафале́я куст.
кафчи́ рюмка.
качака́на сорока.
ке, ки и (союз).
ке́разма угощение.
кизли́ка перочинный ножик.
кину́рьу новое.
кирну́ угощаю, потчую.
киро́с время, погода.
кирцма́δ хрящ.
ките́ву приготовляю.
кла́ну выпускаю газы (физиолог).
кле́гу пла́чу.
клефта́рс вор.
кле́фту краду.
клиδи́ замок.
клиси́я церковь.
кло́θу поворачиваю, верчу.
кло́кса наседка.
козмуку́с народный, мирской.
ко́змус народ, мир.
кол лужа.
ко́лу задница.
ко́пану валик для белья.
ко́пра навоз.
кор дочь.
ко́рфу пазуха.
ко́фту режу.
ко́чинус красный.
ко́шкину сито.
кри́δи (...) саранча.
криθа́ри ячмень.
кри́ма грех.
крима́зу вешаю.
крими́шкум падаю.
криндже́ серьга.
кри́ну сужу.
кро́ку желток яйца.
кро́ну остываю.
кру́гу бью.
круми́δ 1) лук, 2) почки у животных.
кубу́к пена.
кувалу́ ношу, снашиваю.
кува́р клубок.
куварья́зу мотаю.
куδи́зу клюю.
кулаке́ву няньчу.
кулу́ погоняю.
кулуло́ш *.

кулумби́су ныряю.
кулунджи́ тыква.
кума́т кусок.
кумбалае́ву зову.
кумби́ пуговица.
кунане́я качели.
кунани́шкум качаюсь на качелях.
кунда́р *.
кундо́с короткий.
кунду́ толкаю.
купани́зу 1) выбиваю белье при стирке, 2) наказываю кого-либо.
купе́л незаконнорожденное дитя.
курасе́я взрослая девица.
кура́ста я устал.
куре́ву стригу.
курие́ву терплю убыток.
кури́ц девица.
курпа́ крупа.
курпуне́я мусорная куча.
курта зоб.
курту́ глотаю.
кута́н толстый зад.
кутуру́ напрасно.
куфтиро́с острый.
ку́фус пустой.
кучи́милу слива.
кушкини́зу сею, просеиваю.
кшури́зу κειρω брею.

Л л

лаго́с заяц.
лаδ масло деревянное или оливковое.
ла́зу лаю.
лалаша́рс баловень.
лали́зу кличу, отзываюсь.
лали́я голос.
лалу́ 1) зову, 2) играю на муз. инструменте.
ла́пус кваша.
ларо́с ламбро́с целый-целешенький.
лау́та свирель.
лахтари́зу лягаю.
ле́гу говорю.
ле́ис маслины.
ле́ндза буравчик.
леш труп животного.
лигно́ос тонкий, гибкий.
ли́гу мало.
лигу́ наклоняюсь.
ликус волк.
лимби́шкуми мне нравится.
лимпси́я нрав.
ли́ну развязываю.
липаро́с жирный.
ли́фту мажу.
лли мужской детородный член.
ло́рья ло́рья вокруг чего-нибудь.
лигури́у меня тошнит.
лури́ ремень.
лаху́са родильница, роженица.
лу́шкуми купаюсь.

М м

ма́врус черный.
магакае́ву *.
магика́ колдовство.
ма́глу щека.
мае́ву колдую.
ма́θима урок.
маθе́ну учусь.
майлае́ву мажу ось салом, дегтем.
майму́ обезьяна.
маире́ву варю обед.
макарт закваска.
макра́ далеко.
макрае́ву удлиняю.
макри́ длинное.
мала́зу мешу тесто, грязь.
малако́с мягкий.
ма́на мать.
мана́ка бабушка, старушка.
манде́ву гадаю.
мандзи́ра скромный.
мандзирко́с скоромность.
манджа́р тат. манджар, воз.
манди́л полотенце.
мандрае́ву кричу, ору.
мандре́ву запираю, загоняю.
мандри́ тюрьма.
мандуни́я неповоротливый.
маргари́та жемчуг.
маргарита́р *.
маре́ну вяну.
марифе́т (тат.) искусство.
ма́ркуми жую.
масхара бесстыдство.
масхаре́фкум срамлюсь.
мат глаз, **ма́ти му** душа моя, глаз мой, свет ты мой.

мато́фла ресницы.
матья́хта меня сглазили.
махтане́ву, тат. махтанмак, хвалю.
машта́к низкорослая лошадь.
маше́р нож.
машерья́фкуми режусь.
мел мед.
мия́на муха.
миϑизме́нус пьяный.
мили́ш пчела.
ми́на месяц.
ми́ра часть, пай.
мира́зу делю.
ми́ризма запах.
мири́зу пахну.
мирми́ндж муравей.
мирьяна́финду распроклятый.
мита́кс шелк.
митала́зу переменяю, переодеваюсь.
митани́я поклон.
митру́ меряю, считаю.
мия́зу имею сходство с кем-либо.
млар мельница.
мни vulva.
мо́ртку слабое.
мти нос.
мули́ф пуля.
мулу́ прячу.
мулуми прячусь.
мунуха́р баран выхолощенный.
мунуши́зу кастрирую, выхолащиваю.
мурδи́я запах.
мурлугу́ оплакиваю, вою над мертвым.
мурси́ яма, погреб.
муцу́л младенец.

Н н

на чтобы, **на на** а ну-ка!
назлане́фкуми, тат. назланмак, сопротивляюсь, упорствую.
не́вру жила.
нику́ побеждаю.
никучира́ хозяйка.
ни́пиу младенец.
ниро́ вода.
ниста́зу дремлю.
ниф невеста под венцом.
ни́фкуми умываюсь.
нифкуме́нус умытый.
ниш ноготь.
ни́шкуми делаюсь, становлюсь.
ну, нус ум.
нума́й множество.
нума́т штука (счетное слово).
ну́на крестная мать.
нуни́зкус умный.
нухо́с голос.

П п

псаϑи́р особый вид пирога.
псали́δ ножницы.
пса́лну пою в церкви.
псе́ма ложь.
псемата́рс лгун.
пси́лус ψύλλα блоха.
псила́ высоко.
псило́с высокий.
пси́ну пеку.
пси́хус лихорадка.
псофу́ издыхаю.

Р р

раδ ούρα хвост.
ра́ма нитка.
рандито́ хоровой танец с прыжками.
ранду́ скачу.
ра́псима шитье.
ра́ткус, тат. рагат, спокойный.
ра́фту шью.
рахи́, тат. рахы, водка.
ра́ша спина.
ре́гаса я озяб.
ре́гу 1) теку, 2) зябну.
ре́ма течение.
ри́за корень.
ро́ка кудель, ручная прялка.
руϑи́мса я соскучился.
руко́кслу ручка кудели.
руме́ка по-гречески.
руме́кус греческий.
руме́ус грек.
ру́сус русский.
руфу́ высасываю, сосу.
ру́ху, руха платье.

С с

сайта стрела.

салéво σαλεύω колеблю.

саҥи́ð доска.

сапрéе гниль.

сапимéнус гнилой.

сари́, тат. сары, рыжий.

сéла седло.

сиðири́ железное.

си́ðиру железо.

си́нифа облако, туча.

сирникóс мужской.

сифтé сначала.

сихтаéву застаю кого-либо врасплох.

скамни́, тат. скамны, стул.

скáфто копаю.

скили́ собака.

скойли́а школа.

скóтинсин стемнело.

скулéч червяк.

скули́ лен.

скутин темно.

скутóну убиваю.

сма близко.

смаð знак, метка.

смаðéву мечу, делаю известный знак.

сой тат. сой, родня.

сойлу́х, тат. сойлук, родство.

сóну достигаю.

сопá, тат. сопа, дубина.

спаⁿи́ меч.

спáну лопаюсь.

спéра вечер.

спернóс вечерний.

спéрма семя.

спермéнус засеянный.

спéрну сею.

спит дом.

спраð белок.

спри́зу белю.

спру́цкус белый.

ставрóс 1) крест, 2) кривой.

стар пшеница.

старапу́л воробей.

стéкуми стою.

сти́рьос яловый.

стóма рот.

стрáта дорога.

страти́ дорожное.

стрóну στρωμα стелю постель, ковер.

стуð кость.

сугли́ шило.

суглитóс остроконечный.

сунди́л пряслице.

сурéво собираю.

сфóнджа помело.

Т т

табáх, тат. табак, лист бумаги, деревянная чашка.

табу́т, тат. табут, гроб.

тай лошонок (жеребенок?).

такá козел производитель.

таликé, тат. телеке, повозка.

тарамá, тат. тарама, балка.

тарáх, тат. тарах, гребешок.

тас ковш.

тиги́з, тат. тегиз, ровно.

тиéву трогаю, прикасаюсь.

ти́лга как, каким образом?

тимáхкуми собираюсь, приготовляюсь.

тими́ цена.

тими́зку, тат. чистое.

тимизлаéву чищу.

тимиси́зку, тат. темисиз, нечистое.

тиндри́з, тат. тендриз, трезвый.

типси́ медная тарелка.

ти́пус па ничего.

тири́ τυρος сыр.

тирнау́ч, тат. тирнауч, грабли.

тирпи́, трипи́, дыра.

ти́ткус, ти́тку такой, такое.

тифлóнуми слепну.

тифлóс слепой.

тóпус место.

траву́ тяну.

трагóð песня.

трагоðу́ пою.

трай, τραγος козел.

трапéз стол.

трипáн бурав.

трипу́ верчу, делаю дыру.

трóгу ем.

три́ву тру.

трош, τροχός колесо.

тугарéву, тат. тувармак, выпрягаю.

туксеву *.

тукя́н, тат. тукян, торговая лавка, магазин.
тура́, тат. тура, жгут.
турна́, тат. турна, журавль.
турталае́ву понуждаю действием.
туту́н, тат. тютюн, табак.
тутха́л, тат. тутхал, клей.
тухлу́ ягненок после петровок.

У у

уйдрае́ву, тат. уйдрамак, стараюсь попасть.
ула́х коза (самка).
урне́фкуми усиливаюсь сделать.

Ф ф

фаи́ еда, кушанье, обед.
файда́, тат. файда, польза.
файдаси́з, тат. файдасиз, бесполезное.
faку́дья чечевица.
фаниро́ явно, открыто.
фаразу по крайней мере.
фарма́ч яд, отрава.
фармаче́фкуми отравляюсь.
фе́гну ухожу.
фе́нкус луна.
фе́ру несу.
фида́н, тат. фейдан, фруктовое молодое дерево.
фид змея.
фи́ка я оставил.
фили ломоть, отрезок.
фи́лу лист.
фи́ну я оставляю.
фиста́н женское легкое платье.
фите́ву сажаю дерево.
фитро́н (посаженное дерево) принимается.
фкал веник.
фкали́зу мету веником.
флу целую.
флури́ золото, червонец.
фо́вус страх.
фона́зу кричу.
форто́ну гружу, накладываю.
фо́ртус груз.
фос свет.
фо́ча русалка.
фрид бровь.
фсали́зу закрываю, затворяю.
фси́нгу крепко сжимаю.
фсихта́ туго.
фсихто́с тугой.
фтир вошь.
фтука́р орех лесной.
фтухо́с худой, тощий.
фувиро́с опасный.
фувича́р трус.
фуву́ми боюсь.
фуле́а гнездо.
фу́мса я обиделся.
фура́д кобыла.
фурка́л метла.
фуркали́зу мету метлой.
фурни́зу пеку хлебы.
фу́рну печь.
фурто́ну нагружаю, накладываю.
фурчи́хкуми утопаю, тону.
фурчи́хта я утонул.
фуре́нуми одеваюсь.
фу́ска пузырь.
фуско́нуми надуваюсь.
фути́зу крещу, воспринимаю.
футиско́ крестник, -ица.
фути́я огонь.
фушти́л газы, ветры (физиолог).
фуштля́р вонючий.

Х х

хаба́р, тат. хабар, известие.
хадрайзу, тат. хыдырмак, ищу.
хабубла́ха, тат. хабублаха, черепаха.
хавгалае́ву ссорю, ссорюсь.
хабая́т, тат. хабаят, вина.
хаз, тат. хаз, гусь.
хайна́р, тат. хайнар, узда.
хала́й свинец.
хала́ч, тат. калач, калач.
халкуста́н большой медный кувшин, водонос.
хаме́нус потерянный (о человеке).
хамило́с низкий.
ха́ну теряю.
ха́нуми теряюсь,
хапате́ву, тат. хапатмак, запираю в тюрьму.

хапа́х, тат. хапах, крышка.
хапе́а кусок.
ха́пу укуси, возьми в рот.
хара́ радость.
харе́ну радуюсь.
хари́зу дарю.
харта́ш, тат. хардаш, младший брат, сестра.
ха́руми радуюсь.
хау́л, тат. хаул, пари, заклад.
хахпе́, тат. хахпе, публичная женщина.
хая́, тат. хая, камень.
хизга́нджс, тат. хызгандж, скупой.
хили́ч, тат. хылыч, меч.
хисха́ч, тат. хысхач, рак.
хи́тку редкое, нечасто встречающееся.
хлар ложка.
хли́цку 1) теплое, 2) тепло.
хли́цкус теплый.
хлуро́с зеленый.
хо́ма земля, прах.
хо́ра село.
хра́зуми нуждаюсь в чем-либо.
хре́ус, долг (о деньгах).
хро́ну занимаю, беру в долг.
хтипу́ ударяю, бью.
хува́т, тат. хувет, сила.
худа́, тат. худа, сват.
худала́х двухколесная тачка.
худали́х сватовство.
хузгате́ву, тат. хузгатмак, возбуждаю.
хула́й, тат. хулай, легкий способ.
хуландрае́ву, тат. хуландырмак, управляю, употребляю с умением.
хула́ч, тат. кулач, сажень.
хули́ гнев.
хули́зу кричу, сержусь.
хулича́рс крикун, сердитый.
хум, тат. кум, песок.
хума́ш, тат. кумач, кумач, материя.
хуна́н баран трехлетний.
хуни́ громак (?).
хунуше́ву, тат. хунушмак, пирую.
хундроке́фалос большеголовый.
хундро́с крупный, большой.
хупарае́ву, тат. хопармак, сдираю, обдираю, деру.
хупха́, тат. купха́, копка, ведро в колодце.
хуре́ву танцую.
хури́зу разделяю.
хурлане́фкуми тоскую.
хуро́ хор, танец.
хурсо́с прекрасный.
хурта́р трава.
хурте́ну наедаюсь.
хуршо́в, тат. хуршов, обруч.
хурья́ткус сельский.
хурья́тус житель села.
хутарае́ву, тат. хутармак, освобождаю.
хушха́р баран невыхолощенный.

Ц ц

цакуме́нус поломанный.
цанги́ сапог.
царанду́, ϱαντισμός брызгаю водой.
це́пра короста.
ци́а искра.
цимбе́а щипок.
цимбу́ щипаю.
цини́ зерно фруктовое.
ципс корь.
цирили́ коршун.

Ч ч

чал, тат. чал, чалый.
чама́ң, тат. упрямый, ленивый.
чамба́р платок.
чапе́ву обмазываю глиной.
чапо́хома желтая глина.
чара́, тат. чара, способ.
чарпуне́фкуми, тат. чарпынмак, дурачусь.
чару́хья кожаные лапти.
че́гу горю.
чендиклу́ войлок.
чиби́ч козел.
чилбири́, тат. чилбири, кочерга.
чинди́л ось.
чину́риу новое.
чира́х свеча сальная.
чири́, кири́ свеча.
чифт, тат. чифт, пара.

чифт ми тек ми, тат. чет или нечет.
чол, тат. чол, степь.
чукунду́р свекла.
чуми́ч разливная ложка.
чуху́р, тат. чухур, яма.

Ш ш

ша штоф (из стекла).
шафлис слюна, пена у рта.
шек овца, баран двухлетний.
ши́ля губы.
ши́ра вдова.
шкли собака.
шкни веревка.
шуро́ приветственный, поздравительный возглас,
шчаδ тень.
шчи́фту наклоняюсь.
шчупа́р особого рода секира.

ЗМІСТ

Стор.

Літературознавство

Мовознавство

Журналістика